

## ***El plano lingüístico de Lewis Carroll: un juego de palabras hacia la madriguera del (sin) sentido***

Sofía Fernández<sup>1</sup>  
Universidad Católica Andrés Bello  
Caracas, Venezuela  
sofiafernandez493@gmail.com

### **Resumen**

El mundo de Lewis Carroll se asemeja al mundo de *Alicia en el país de las maravillas*: lleno de rarezas, contrariedades y juegos. La lengua en sí sirve como un tablero de ajedrez por el cual el autor rompe las reglas para abrir las posibilidades con el juego de palabras y significados. En su novela, *Alicia en el país de las maravillas* (1865), Carroll hace un estudio sobre el uso de la lengua y las representaciones visuales que puede tener al compaginarla con sus significados. Esta investigación da a conocer los matices del mundo de maravillas e innovaciones que el autor inglés plasma en sus obras.

**Palabras clave:** Lewis Carroll, juego de palabras, significados.

## ***Lewis Carroll's linguistic plane: a play on words towards the rabbit hole of (without) meaning***

### **Abstract**

Lewis Carroll's world resembles the world of *Alice in Wonderland*: full of oddities, and games. The language itself serves as a chessboard by which the author breaks the rules to its possibilities by playing with words and meanings. In his novel, *Alice in Wonderland* (1865), Carroll makes a study on the use of language and the visual representations that he can have when combining it with its meanings. This research work reveals the nuances of the world of wonders and innovations that the English author captures in his work.

**Key words:** Lewis Carroll, wordplay, meanings.

<sup>1</sup> Estudiante del 8vo semestre de Letras.

*Alicia en el país de las maravillas* (1865) todavía llama la atención a las nuevas generaciones de lectores jóvenes y mayores por igual, incluyendo su estatus como referencia cultural en películas, canciones, artes plásticas y videos musicales. Entre muchas razones, la relevancia de la cuentística de Carroll puede explicarse por su trabajo sobre la lengua y el abanico de efectos, significados y juegos de palabras que produce, creando así una obra literaria notable. La misma fascinación por la lengua fue compartida por los modernistas del siglo XX, especialmente James Joyce, por ejemplo.

El objetivo de esta investigación es señalar los usos léxicos de Lewis Carroll en su obra, además de analizar el funcionamiento de estos dentro del contexto de *Alicia en el país de las maravillas*. De esta forma, el estudio busca el balance entre la creación literaria de Carroll y el elemento lingüísticamente motivado, que vienen siendo los caligramas y los juegos de palabras que realiza el autor en las dos novelas de *Alicia en el país de las maravillas*.

La época victoriana fue una época de cambios en la lengua inglesa: desde las escuelas hasta en los periódicos publicados el «inglés correcto» era una ley que se debía seguir. Dentro de un contexto conversacional y escrito, la lengua estaba regulada por los estudiosos y académicos de la alta sociedad. Sin embargo, en Londres las clases trabajadoras se aislaron cada vez más en su propio discurso y se llegó a establecer el *cockney*. Los escritores victorianos recogieron este discurso e incluso lo plasmaron en sus obras. En *Alicia en el país de las maravillas*, Carroll no hace uso del *cockney* a lo largo de la historia y el lector cae en cuenta de que Alicia no proviene de un entorno de clase trabajadora. Sin embargo, el idioma de Wonderland refleja «amor por los matices, el ritmo, los juegos de palabras y la innovación»<sup>2</sup> que definió al *cockney* y justificó su constante incumplimiento de las reglas.

Como escritor victoriano, Carroll fue una figura importante para el desarrollo de una literatura infantil innovadora. Este escritor cuestionó los límites del idioma inglés y, al mismo tiempo, cambió la percepción de la sociedad del siglo XIX. En el texto de *Alicia en el país de las maravillas*, Alicia es una

---

<sup>2</sup> Robert McCrum; William Cran; Robert MacNeil, *The Story of English* (Londres: Faber and Faber, 2002), 300.

protagonista fascinada y confundida constantemente por su nuevo y extraño mundo, mientras que las demás criaturas están cómodas en ese ambiente lingüístico sin sentido, un país que no se rige por normas gramaticales ni semánticas. El contexto del «sueño» crea una realidad alternativa en la que «las referencias de sentido común son constantemente desafiadas y los significados figurativos se toman literalmente, produciendo situaciones ridículas y altercados divertidos entre Alicia y las muchas criaturas que encuentra»<sup>3</sup>.

El juego de palabras, por ejemplo, es un elemento recurrente en la obra de Carroll. Este recurso reta los significados figurativos y crea sentido dentro de un contexto sin sentido. Generalmente, los juegos de palabras se definen como un rompecabezas de una manera creativa e inteligente para inventar un efecto determinado, especialmente en chistes<sup>4</sup>. Como se ha señalado anteriormente, el escritor Lewis Carroll es muy conocido por su habilidad para manipular la lengua. En su novela, *Alicia en el país de las maravillas*, Lewis muestra su inteligencia al interpretar las palabras para hacer una especie de chiste a través del Sombrerero Loco, quien personifica a un fabricante de sombreros. En su secuela, *A través del espejo*, Carroll tiene como punto fuerte no solo la trama o historia, sino también el juego de palabras.

Alicia hace el intento de forjar un control y regular el idioma, pero las palabras la engañan. Un ejemplo de esto sucede cuando la Liebre de Marzo la invita a beber más té:

“Toma un poco más de té”, le dijo a Alicia la Liebre de Marzo, con mucha insistencia.

“No he tomado nada todavía”, replicó Alicia con tono ofendido, “así que no puedo tomar más de nada”.

“Querrás decir que no puedes tomar menos”, dijo el Sombrerero: “es muy fácil tomar más que nada”.

“Nadie pidió tu opinión”, dijo Alicia<sup>5</sup>.

El uso de la palabra «más» generalmente implica que algo ya ha sucedido y que se está ofreciendo algo adicional a lo que ya se obtuvo. La explicación de Alicia es que agregarle algo a la nada sigue siendo nada<sup>6</sup>.

---

<sup>3</sup> Márcia Lemos, «Language-Games in Alice's Adventures in Wonderland or: How language operates in Carroll's text to produce nonsensical», *E-fabulations: e-journal of children's literature*, no. 5 (Mayo de 2009): 26.

<sup>4</sup> Dina Grijalva, *El placer de leer juegos de palabras*, 2016.

<sup>5</sup> Lewis Carroll, *The Complete Works of Lewis Carroll* (Nueva York: Random House, 1989), 106.

<sup>6</sup> Lemos, «Language-Games in Alice's Adventures in Wonderland or: How language operates in Carroll's text to produce nonsensical».

Sin embargo, existe una gran diferencia entre «más de nada» y «más que nada». Este matiz lingüístico es explorado por el Sombrerero Loco que deconstruye el mundo de referencias de Alicia. Como Yaguello señala:

Las reglas de conversación del mundo de Alicia son constantemente ridiculizadas y su naturaleza estereotipada se hace evidente. Las fórmulas de cortesía y las frases destinadas a establecer o mantener contacto se malinterpretan voluntariamente. El automatismo del lenguaje no tiene cabida en el País de las Maravillas<sup>7</sup>.

Contribuye a una mayor comprensión de lo citado el argumento que ofrece Octavio Paz en un apartado titulado *¿Qué nombra la poesía?*. El autor responde a la pregunta con la palabra. El poeta designa palabras dentro de su obra para que estas se interioricen y creen significados entre ellas. Dado que el poema está compuesto por palabras, Paz añade que estas en sí denotan sentido y que el poema es una «carga magnética de significados y de sensibilidades»<sup>8</sup>, por lo que el sentido siempre está dentro del poema y no fuera de él. Asimismo, Paz agrega que la palabra es un «símbolo que emite símbolos»<sup>9</sup>, es decir, una idea.

En el poema de Lewis Carroll titulado *La cola del ratón*, se puede observar cómo las palabras del poema se interiorizan dentro del contexto. Dado que es un poema dentro del libro *Alicia en el país de las maravillas*, el poema es un caligrama con estructura de una cola de un ratón, que no solo hace posible la visualización de la cola del ratón dentro de la historia que es «ciertamente larga»<sup>10</sup>, sino que además agrega un significado adicional por cómo las palabras están escritas sobre la estructura. Este ajuste nos puede dar un sentido de la voz callada y silenciosa del ratón dentro de la historia y, como dice Paz, otorgan un significado entre ellas<sup>11</sup>, resultando en sensualidades que ayudan al lector a entender y entrar en contexto con los sucesos de la historia.

---

<sup>7</sup> Marina Yaguello, *Alicia en el país del lenguaje: para comprender la lingüística* (Madrid: Mascarón, 1983). Traducido del inglés por S. Fernández. Original: «The rules of conversation of Alice's world are constantly ridiculed and their stereotyped nature becomes evident. The courtesy formulas and the phrases destined to establishing or keeping contact are voluntarily misinterpreted. The automatisms of language have no place in Wonderland», 28.

<sup>8</sup> Octavio Paz, *El Arco y La Lira* (1956), 21.

<sup>9</sup> Paz, *El Arco y La Lira*, 21.

<sup>10</sup> Lewis, *The Complete Works of Lewis Carroll*, 36.

<sup>11</sup> Paz, *El Arco y La Lira*.



hacían se adaptaba a la forma del objeto que donaban. Inevitablemente, esta práctica artística también fue replicada por los romanos y posteriormente por renacentistas como, por ejemplo, François Rabelais, quien se fascinaba por las culturas antiguas. El resurgimiento de este amalgamamiento de tipografías lo vemos en Carroll en el s. XIX. Sin embargo, lo que ocurre en el caligrama de Carroll es que existe una asociación metonímica, no temática, dado que el tema del poema no es la cola de un ratón. De esta forma, se da una asociación por contigüidad (el ratón es quien cuenta la historia reproducida) y el poema es plasmado con forma de cola, figura cónsona con la interpretación que hace Alicia de *tail* por *tale*. Asimismo, hay una fluidez y musicalidad en el lenguaje que permite al lector seguir la historia con facilidad.

El poema en sí explica cómo un perro trató de actuar como juez, jurado y verdugo del ratón. Hart indica que esto representa el *foreshadowing*, «el elemento en el plano primario» del juicio al que Alicia debe asistir debido a que la Reina la acusó de haber cometido crímenes<sup>13</sup>. El ratón le guarda rencor al perro por las acciones injustas que tomó y al mismo tiempo su cuento intenta dar una lección: la justicia debe existir en el mundo. Sin embargo, Alicia se aburre con el cuento del ratón y no puede ver más allá de la historia porque se rehúsa a escucharla<sup>14</sup>. Muchos podrían discutir que, si Alicia hubiese entendido la historia, podría haber evitado su propio juicio. La estructura de la historia obliga al lector a prestar atención a las palabras que utilizó Carroll. Hart incluso establece que la ruptura en la historia capta la atención del lector no solo para mejorar su comprensión de los problemas actuales de Alicia, sino también para darse cuenta de su falta de comprensión.

Desde la perspectiva de Alicia, quien vive dentro de un sueño y todas sus aventuras son parte de él, ella se imagina la cola del ratón, lo que hace que esta se imprima de forma curvilínea. Esto se puede interpretar como un malentendido que tiene Alicia entre las palabras *tail* y *tale*, demostrando la desconexión que existe entre el mundo de las maravillas y la comprensión de sus alrededores<sup>7</sup>. Debido a que las palabras y los alrededores del País de las Maravillas están en constante evolución y la «engañan», Alicia no puede establecer un precedente a partir del cual trabajar. Del mismo modo, el lector está constantemente desafiado a desprenderse de las estructuras convencionales de la novela. Además de que el poema parece una cola

---

<sup>13</sup> Angela Hart, «Alice in Wonderland & the Mouse's Tail (Pun Intended)», Angela Maria Hart, 27 de junio de 2020, <http://angelamariahart.com/angelas-blog/2016/2/10/alice-in-wonderland-the-mouses-tail-pun-intended>.

<sup>14</sup> Hart, «Alice in Wonderland & the Mouse's Tail (Pun Intended)».

física, también «está escrito en rima de cuento, que es una repetición de sonidos»<sup>15</sup>. De esta forma, el juego de palabras no es únicamente un componente léxico en la obra de Carroll, sino también es su estructura interna del poema y su composición de rima. Los cuatro juegos de palabras que utiliza Carroll incluyen: (1) la palabra *tale* significa la historia que cuenta el ratón, pero incluye la cola visualmente; (2) la palabra *tail* significa la cola del ratón, pero incluye el cuento; (3) el cuento se cuenta en la forma poética de la rima de la cola; y (4) la estructura de dos líneas cortas que va alargándose se asemeja a la forma de un ratón.

Carroll usa la gramática para moldearla y cambiar paradigmas ya existentes. Lacan creía que «tales son las condiciones estructurales que definen a la gramática como el orden de las invasiones constitutivas del significante hasta el nivel de la unidad inmediatamente superior a la oración, y a la lexicología como el orden de las inclusiones constitutivas del significante al nivel de la oración»<sup>16</sup>. El cuento del ratón (*The Mouse's Tale*) está escrito en un formato único, demostrando que el autor rompe con las reglas gramaticales ya existentes de la lengua; en inglés, es una pieza emblemática que ha sido impresa de tal manera que se asemeja a algo relacionado con su tema<sup>17</sup>. El autor establece además que otros escritores, tales como George Herbert, Dylan Thomas, Robert Herrick, Stéphane Mallarmé, E.E. Cummings, Dylan Thomas y Guillaume Apollinaire, se suscribieron a esta práctica de carácter tipográfico<sup>18</sup>. Esto lleva a concluir que Lewis Carroll es un creador del lenguaje para construir un mundo ficticio que no es común. Sin embargo, este lenguaje es empleado para servir varios propósitos: contextualizar, analizar y establecer nuevos significados dentro de una narrativa absurda e irreverente. Lewis Carroll, siendo un matemático, veía al lenguaje como una herramienta para manipular y repensar en diferentes contextos de signos y significados. Una vez insertos en un entorno poco común, el autor explora las posibilidades de la palabra, que, aunque denotan una sensibilidad y significado, también tiene una carga versátil y múltiple. El uso de la diagramación en el cuento de la cola del ratón, por ejemplo, es evidencia de esta manipulación y experimentación de juegos de palabras y ayudas visuales. En el caso de la discusión del Sombrero Loco y Alicia al tomar el té, el autor remarca las diferencias de significado entre «más que nada» y «más de nada» aplicadas en un contexto completamente demencial y caótico. A pesar de ello, hay un sentido en los enunciados que propone Carroll, unos que

---

<sup>15</sup> Lewis Carroll y Martin Gardner, *The Annotated Alice: Alice's Adventures in Wonderland and Through the Lookingglass* (Nueva York: Wings Books, 1988), 344.

<sup>16</sup> Jacques Lacan, *El Seminario De Jacques Lacan* (Barcelona: Paidós, 1982), 743.

<sup>17</sup> Carroll y Gardner, *The Annotated Alice: Alice's Adventures in Wonderland and Through the Lookingglass*, 34.

<sup>18</sup> Hart, «Alice in Wonderland & the Mouse's Tail (Pun Intended)».

denotan rigurosidad en la lengua y su operabilidad en los discursos de sus personajes, habilitando un sentido dentro del sin sentido. Esto, por su parte, potencia la historia de Alicia como un cuento infantil innovador que merece la atención de adultos por igual. Todo esto, claramente, se puede ver de manera paralela por la influencia del *cockney* en la lengua inglesa dentro del siglo XIX, dando a conocer una nueva perspectiva que cuestiona y le otorga más riqueza la lengua en su totalidad.

## REFERENCIAS

- «Alicia en el país de los caligramas». Koratai, 3 de septiembre de 2014. <https://koratai.com/2014/09/15/alicia-en-el-pais-de-los-caligramas/>.
- Carroll, Lewis, y Martin Gardner. *The Annotated Alice: Alice's Adventures in Wonderland and Trough the Lookingglass*. Nueva York: Wings Books, 1988
- Carroll, Lewis. *The Complete Works of Lewis Carroll*. Nueva York: Random House, 1989.
- Grijalva, Dina. *El placer de leer juegos de palabras*. 2016.
- Hart, Angela. «Alice in Wonderland & the Mouse's Tail (Pun Intended)». Angela Maria Hart, junio 27 de 2020. <https://angelamariahart.com/2017/04/01/alice-in-wonderland-the-mouses-tail-pun-intended/>.
- Lacan, Jacques. *El Seminario De Jacques Lacan*. Barcelona: Paidòs, 1982.
- Lemos, Márcia. «Language-Games in Alice's Adventures in Wonderland Or: How language operates in Carroll's text to produce nonsensical». *E-fabulations: e-journal of children's literature*, No. 5 (Mayo de 2009): 1-34.
- McCrum, Robert, William Cran y Robert MacNeil. *The Story of English*. Londres: Faber and Faber, 1986.
- Paz, Octavio. *El Arco y La Lira*. 1956
- Paz, Octavio. *Excursiones / Incursiones*. Vol. 1. Paris; México: Círculo de Lectores Fondo de Cultura Económica, 1994.

Yaguello, Marina. *Alicia en el país del lenguaje: para comprender la lingüística*. Madrid: Mascarón, 1983,